ZA DŹĚĆI A
STARŠICH
FÜR KINDER
UND ELTERN

Lutki

3 2014

WOBSAH

ZA DŹĚĆI • FÜR KINDER

Wobrazowa stawizna »Mój mały ptačk«
Bildgeschichte »Mein kleiner Vogel« 1

Paslenka ptača chěžka
Bastelidee Vogelhäuschen 17

ZA STARŠICH • FÜR ELTERN

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Serbske klankodźiwadło »Dźěći kralow«
Sorbisches Puppentheater »Königskinder« 19

Prašej so mje ... ja ći rady powědam!
Frag mich ... ich erzähle dir gerne etwas! 20

Informacije
Informationen 21

IMPRESUM

LUTKI – 13. lětnik
13. Jahrgang
Z personelnych a financielnych přičin wuchadźa lětsa jenož 3 razy.
Aus personellen und finanziellen Gründen nur 3 Ausgaben in diesem Jahr.

Cyłkowne zhotowjenje · Herstellung
Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje a Kraja Braniborskeje. / Gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich Zuwendungen des Bundes, des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita · Verantwortliche Redakteurin
Weronika Butendeichowa
Wuhotowanje · Gestaltung
Isa Bryccyna
Fota · Bilder
fotolia.com: Max Topchii (titulak); RCW (str. 17, 18, zadnja wobalka); NSLDź (str. 19); SMK (str. 21); pixelio.de: Dieter Schütz (str. 20)
Ilustracije · Illustrationen
Kirsten Höcker
Ćišć a wjazanje · Druck u. Bindung
print 24.de

Mój mały ptačk
Mein kleiner Vogel

Wobrazowa stawizna
k wumolowanju a zasopowědanju

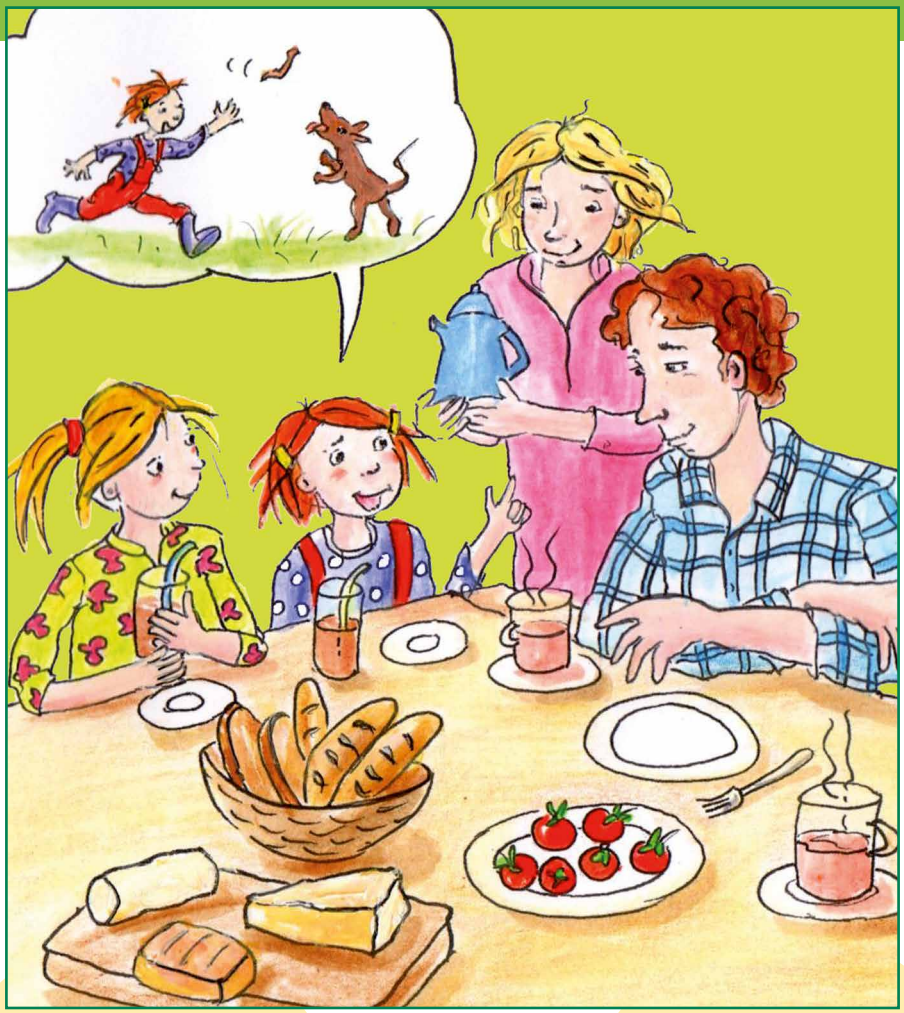
ilustracije: Kirsten Höcker
tekst: Weronika Butendeichowa

Sara ma zwěrjata jara rady. Tohodla je husto pola susodźic. Swójba Šołćic ma mjenujcy tójšto zwěrjatow. Šołćic Benedikt je Sariny najlěpši přećel. Husto hromadźe z psycu Karlu hrajkataj abo nukle a kokoše picujetaj.

Sara hat Tiere sehr gern. Deshalb ist sie oft bei den Nachbarn. Familie Scholze hat nämlich ziemlich viele Tiere. Scholzes Benedikt ist Saras bester Freund. Oft spielen sie zusammen mit der Hündin Karla oder füttern die Kaninchen und Hühner.

Jednoho dnja přiběži Benedikt po Saru: »Pój!«, wón woła, »mam překwapjenku za tebje!« Psyca Karla njeje kaž hewak w psyčej hěće, ale leži w drjewjanej kisće w bróžni. A njeje sama! Při njej leža štyri małe šćenjata.

Eines Tages kommt Benedikt zu Sara gerannt: »Komm!«, ruft er, »ich habe eine Überraschung für dich!« Die Hündin Karla ist nicht wie sonst in ihrer Hundehütte, sondern liegt in einer Holzkiste in der Scheune. Und sie ist nicht allein! Bei ihr liegen vier kleine Welpen.



Wječor powěda Sara staršimaj a swojej wulkej sotře Ninje wo małych psach – zo maja wóčka hišće začinjene, kak z Karlinych cyckow pija a zo dyrbi jim přeco ćopło dosć być. »Ja bych też chcyła rady psyčka měć«, Sara praji. »Bych so přeco derje wo njeho starała.«

Abends erzählt Sara ihren Eltern und ihrer großen Schwester Nina von den kleinen Hunden – dass sie die Augen noch geschlossen haben, wie sie an Karlas Zitzen trinken und dass ihnen immer warm genug sein soll. »Ich hätte auch gerne einen kleinen Hund«, sagt Sara. »Ich würde mich immer gut um ihn kümmern.«

»Ale Sara«, praji mama, »so wo psyka starać je wjele dźěła! Kóždy dźeń dyrbiš so z nim wuchodźować. Nimo toho płaći pica za tajkeho psa wjele pjenjez.« »A w našim małym bydlenju njeby so psyčk ani derje čuł«, papa doda.

»Aber Sara«, sagt Mama, »sich um einen Hund zu kümmern macht viel Arbeit! Jeden Tag musst du mit ihm Gassi gehen. Außerdem kostet das Futter für solch einen Hund viel Geld.« »Und in unserer kleinen Wohnung würde sich ein Hündchen gar nicht wohl fühlen«, fügt Papa hinzu.

Přichodny dźeń dźe Sara z pěstowarnje domoj. Nadobo słyši w trawje něšto piwčeć. Wćipna hlada dokładnišo do trawy. To je tola ptačk! Je z hnězda padnył? Kak móže Sara jemu pomhać?

Am nächsten Tag geht Sara vom Kindergarten nach Hause. Auf einmal hört sie im Gras etwas piepsen. Neugierig schaut sie genauer ins Gras. Das ist doch ein Vögelchen! Ist es aus dem Nest gefallen? Wie kann Sara ihm helfen?

Spěšnje běži domoj. Maćeri praji: »Du k susodźicom!« – To dyrbi hnydom Benediktej powědać! »Dyrbimy ptačka najprjedy raz wobkedźbować«, mudry Benedikt měni. »Je tola móžno, zo staršej jeho hišće picujetaj.«

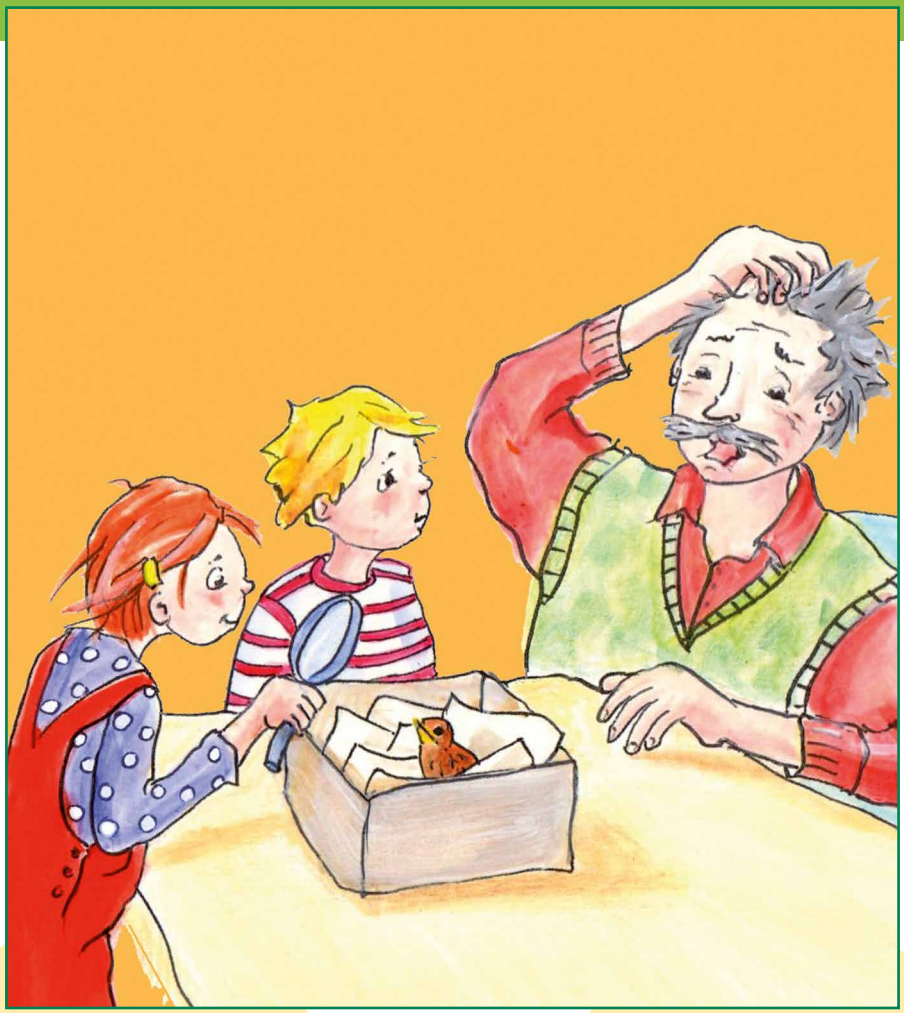
Schnell rennt sie nach Hause. Zur Mutter sagt sie: »Ich gehe zu den Nachbarn!« – Das muss sie sofort Benedikt erzählen! »Wir müssen den kleinen Vogel erst einmal beobachten«, meint der kluge Benedikt. »Es ist doch möglich, dass die Eltern ihn noch füttern.«

Wotdaloka Sara a Benedikt piwčateho ptačka dołho wobkedźbujetaj. Ale jeho staršej k njemu njepřilećitaj.

Lange beobachten Sara und Benedikt den piepsenden Vogel aus der Ferne. Aber seine Eltern kommen nicht angeflogen.

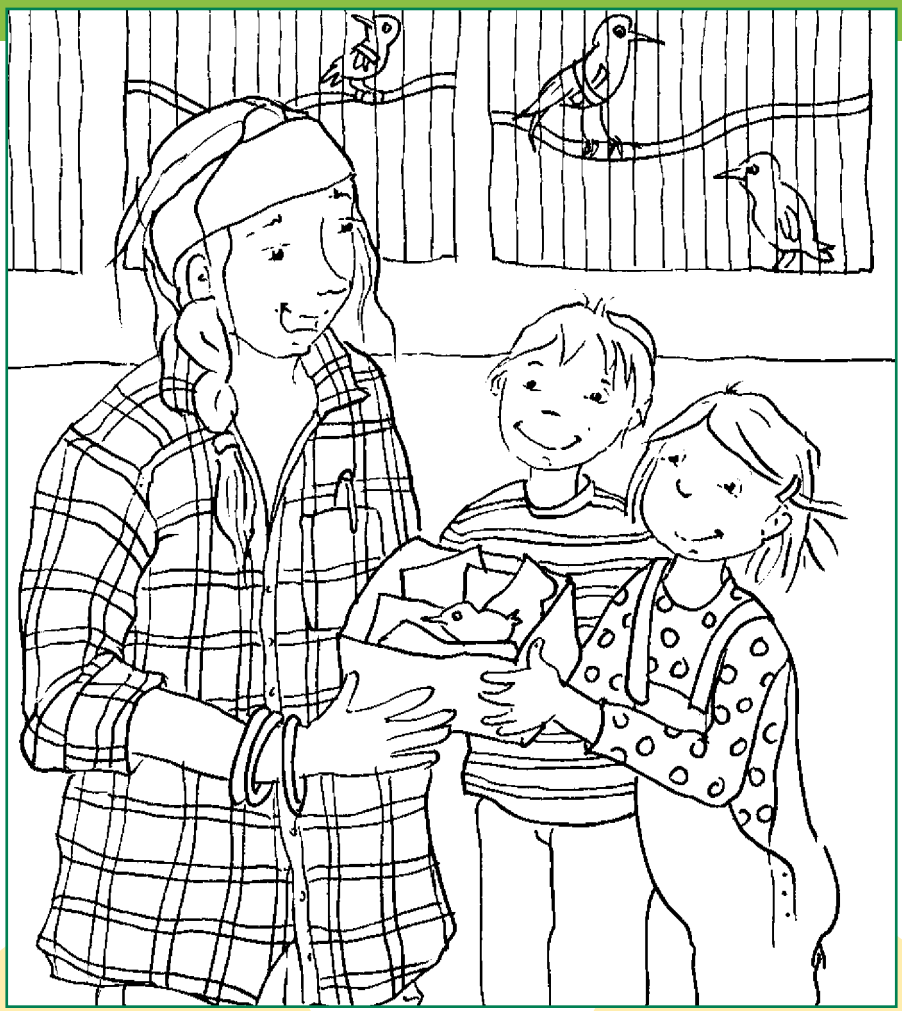
Tuž dźe Benedikt po karton.
Do kartona połoži mjechku papjeru.
Skedźbliwje Sara ptačka do kartona sadźi. »Mały ptačk trjeba mjeno«, měni Benedikt. »Móžemy jeho tola Filip mjenować!«, woła Sara.

Also geht Benedikt einen Karton holen. In den Karton legt er weiches Papier. Vorsichtig setzt Sara den Vogel in den Karton. »Das Vögelchen braucht einen Namen«, meint Benedikt. »Wir können ihn doch Filip nennen!«, ruft Sara.



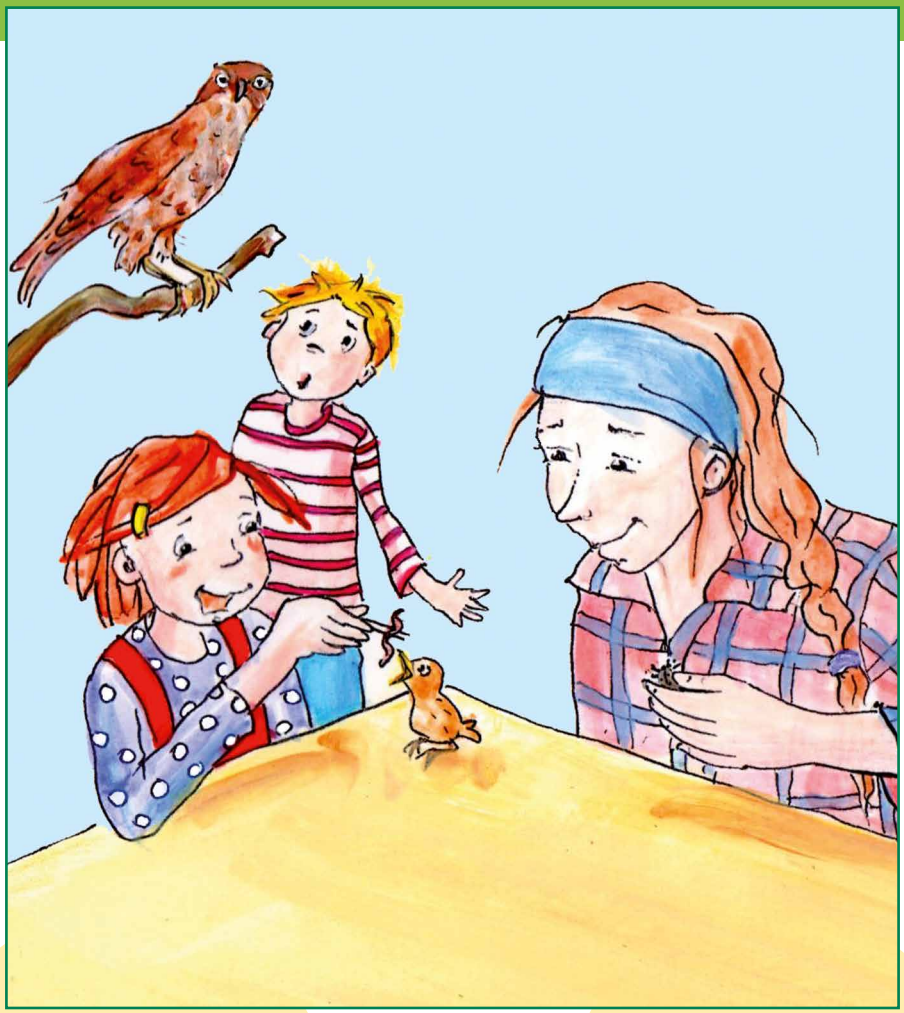
Doma pokazujetej ptačka Šołćic dźědej. »Filipa njemóžetaj samaj hladać«, praji dźěd. »Tajki młody ptačk trjeba jara husto něšto k jědźi. My pak nimamy prawu picu za njeho.« Benedikt přemysluje: »Što móže ptačkej pomhać?«

Zu Hause zeigen sie den Vogel Opa Scholze. »Filip könnt ihr nicht alleine aufziehen«, sagt Opa. »So ein junger Vogel braucht sehr oft etwas zu Fressen. Wir haben aber nicht das richtige Futter für ihn.« Benedikt denkt nach: »Wer könnte dem Vögelchen helfen?«



»Ptača stacija. Snano móža so tam wo Filipa starać«, dźěd pomału praji. Dźěśći wjezetej ptačka do stacije. »Staj so cyle prawje zadźeržałoj«, tam knjeni Wroblowa dźěśći chwali. »Dźiwje zwěrjata njesmědźa doma pola człowjeka bydlić. Jenož hdyž su we wulkej nuzy, směmy jim pomhać.«

»Die Vogelwarte. Vielleicht können sie sich da um Filip kümmern«, sagt Opa langsam. Die Kinder bringen den Vogel zur Vogelwarte. »Ihr habt euch ganz richtig verhalten«, lobt dort Frau Sperling die Kinder. »Wilde Tiere dürfen nicht vom Menschen gehalten werden. Nur wenn sie in großer Not sind, dürfen wir ihnen helfen.«

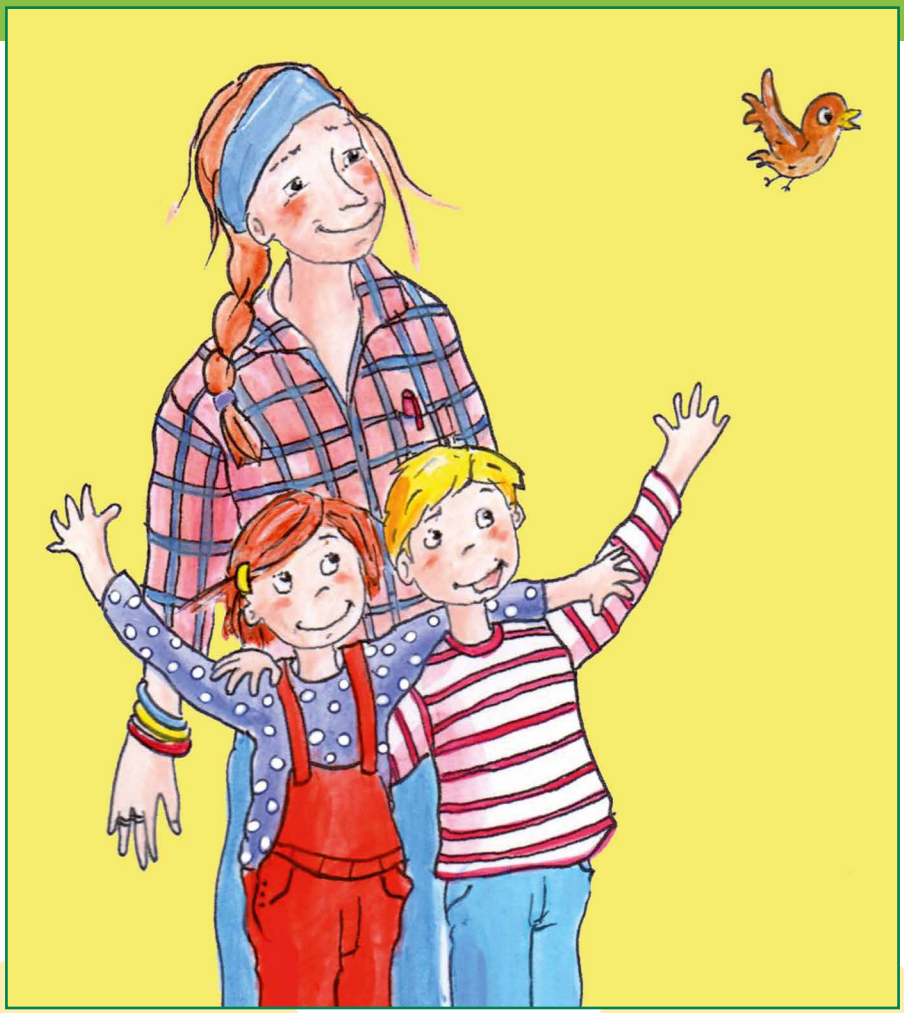


Knjeni Wroblowa pokazuje, kak so ptačk prawje hlada: »Papjera w kartonu dyrbi so prawidłownje wuměnić. Hewak so přewjele hownješkow nahromadźi. A picować dyrbiš ptačka z pincetu.« »Što Filip najradšo žerje?«, so Sara praša. »Najradšo ma muchi, skopčki, wački a bruki.«

Frau Sperling zeigt, wie ein Vogel richtig aufgezogen wird: »Das Papier im Karton muss regelmäßig ausgewechselt werden. Ansonsten sammeln sich zu viele Kötel. Und füttern muss man den Vogel mit einer Pinzette.« »Was frisst Filip am liebsten?«, fragt Sara. »Am liebsten hat er Fliegen, Heuschrecken, Würmer und Käfer.«

Sara Filipa husto w ptačej staciji wopytuje. Tež jeje sotra Nina chodźi z njej sobu. »Młode ptački maja so před zymnym wětřikom škitać«, Sara staršej sotře rozkładuje. »Ptačk njesmě so na człowjeka zwučić. Tohodla njesměmy jeho husto přimać.«

Oft besucht Sara Filip in der Vogelwarte. Auch ihre Schwester Nina kommt mit. »Junge Vögel müssen vor kaltem Windzug geschützt werden«, erklärt Sara ihrer älteren Schwester. »Das Vögelchen darf sich nicht an den Menschen gewöhnen. Deswegen darf man es nicht oft anfassen.«



Filip rosće a bórze započina lětać. »Dyrbimy so z Filipom rozžohnować«, praji knjeni Wróblowa Sarje a Benediktej. »Ptački su dźiwje zwěrjata a dyrbja so do swobody pušćić.« »Božemje, wulki Filipje. Njezabudź na naju!«, dźěšći wołatej.

Filip wächst und fängt bald mit dem Fliegen an. »Wir müssen uns von Filip verabschieden«, sagt Frau Sperling zu Sara und Benedikt. »Vögel sind wilde Tiere und müssen in die Freiheit gelassen werden.« »Auf Wiedersehen, großer Filip. Vergiss uns nicht!«, rufen die Kinder.

Kusk zrudna dźe Sara domoj. Jako z durjemi zastupi, słyši w bydlenju fifolenje. Je Filip k njej domoj přilećał? W kuchni čakaja mama, papa a sotra Nina. Na woknje steji ptača klětka. A w njej sedźitaj jedyn zeleny papagajik a jedyn módry papagajik!

Ein wenig traurig geht Sarah nach Hause. Als sie zur Tür eintritt, hört sie in der Wohnung ein Zwitschern. Ist Filip zu ihr nach Hause geflogen? In der Küche warten Mama, Papa und Schwester Nina. Auf dem Fensterbrett steht ein Vogelkäfig. Und in ihm sitzen ein grüner und ein blauer Wellensittich!

»Sy so tak derje wo ptačka w ptačej staciji starała«, praji papa Sarje. »Jedyn papagajik je za tebje a druhi papagajik je za Ninu!« Jako dźerži Sara zelenemu papagajikej pokazowak, skoči wón jej na porst.

»Du hast dich so gut um den Vogel in der Vogelwarte gekümmert«, sagt Papa zu Sara. »Ein Wellensittich ist für dich und der andere für Nina!« Als Sara dem grünen Wellensittich ihren Zeigefinger entgegen hält, springt dieser ihr auf den Finger.

Ptača chěžka
Ein Vogelhäuschen

W zymje njenamakaja ptački, kotrež pola nas přezymuja, husto dosć picy. Tohodla pomhamy ptačkam z tym, zo je picujemy, hdyž wonka mjerznje.
Z tutym nawodom móžeš sej ptaču chěžku paslić. Ważne je, zo pica w njej njepřemoka. Na zhnite zornješka móža ptački mjenujće schorjeć. Też zmjerznjenu picu ptački njeznjesu. Tuž přičiń hotowu ptaču chěžku najlěpje tam, hdźež je před dešćom, sněhom a wětřikom škitana.

Im Winter finden Vögel, die bei uns überwintern, oft nicht genug Futter. Bei Frost helfen wir den Vögeln, wenn wir sie füttern.
Mit dieser Anleitung kannst du dir ein Vogelhäuschen basteln. Wichtig ist, dass das Futter nicht durchnässt. An fauligen Körnern können Vögel nämlich erkranken. Auch vereiste Körner vertragen Vögel nicht. Bringe das Vögelhäuschen deshalb am besten an einer Stelle an, wo es vor Regen, Schnee und Wind geschützt ist.

material:
- prózdny mlokowy karton z wěčkom
- nóžik (cutter)
- paslenski lěpk, z wodu naměšany
- šlebjerdki stareje papjery
- acrylowa barba (wodokruta)
- seršćowc
- troska
- štryčk
- material za wudebjenje

- leerer Milchkarton mit Schraubverschluss
- Cutter
- Bastelleim, mit Wasser verdünnt
- Papierstreifen, z.B. aus alten Zeitungen
- wasserfeste Acrylfarbe
- Pinsel
- Strohhalm
- Schnur
- Dekomaterial

1.

Wupłokń karton a daj jón wuschnyć. Zarězni z nóžikom prědku a naboku do kartonka (kaž na foće).

Wasche den leere Milchkarton aus und lass ihn trocknen. Schneide, wie auf dem Bild, mit dem Cutter vorne und seitlich in den Karton.

Dalše informacije, kak ptački prawje picuješ, namakaš na slědowacej homepage:
Weitere Informationen, wie du Vögel richtig fütterst, findest du auf folgender Homepage:
http://www.naturdetektive.de/natdet-6_10_voegel-fuettern.html

2.

Suń prědni dźěl do kartonka a přilěp jón wotnutřka.

Schiebe den vorderen Teil in den Karton und klebe ihn von innen fest.

3.

Woblěp karton z pomocu seršćowca ze šlebjerdkami papjery a daj jón wuschnyć.

Beklebe den Karton mithilfe eines Pinsels mit den Papierstreifen und lass ihn trocknen.

4.

Pomoluj karton z acrylowej barbu a daj jón wuschnyć. Potom kałń do prědnjeho delnjeho dźěla dźěrku a suń trosku do njeje. Zo by móhł(a) chěžku pójsnyć, kałń horjeka dźěrku do kartonka a přiwjazaj štryčk. Naposledk móžeš ptaču chěžku po twojej předstawje namolować a wudebić. Nětko sypaj přez wěčko zornjatka a namakaj přihódne městno za chěžku.

Bemale den Karton mit Acrylfarbe und lass ihn trocknen. Dann stich in den unteren Teil vorne ein Loch und schieb einen Strohhalm hinein. Um das Häuschen an einer Schnur aufhängen zu können, stich oben ein Loch in den Karton. Zuletzt kannst du das Häuschen nach deiner Vorstellung bemalen und verzieren. Nun gib durch den Verschluss Vogelfutter und hänge das Häuschen an einen geeigneten Platz.

Dźěći kralow
Königskinder

Hodowna stawizna wot Luisy Rinser, barbojta sćinohra

Dźěći Třoch kralow su swojich nanow při potajnostnych přihotach za wulku jězbu wobkedźbowali. Wone chcedźa sobu. Dokelž pak su hišće přemałe, dyrbja doma wostać. Tola też dźěći wabi potajnstwo swětłeje hwězdy a tak jěchaja skradźu za swojimi nanami. W pusćinje so wšitcy zetkaja. Spočatnje rěča drje wšelake rěče, tola poněčim so rozumja a so spřećela. Zhromadnje dožiwjeja tón a tamny dyrdomdej a na kóncu namakaja prawy puć a Jězusdźěćatko w Betlehemskej hródźi.

za dźěći wot 4 lět

Eine weihnachtliche Erzählung von Luise Rinser, farbiges Schattentheater

Die Kinder der Heiligen drei Könige wollen das Geheimnis des hellen Sterns ergründen und reiten heimlich ihren Vätern hinterher. In der Wüste begegnen sie sich. Sie sprechen verschiedene Sprachen, lernen einander zu verstehen und werden Freunde. Gemeinsam bestehen sie viele Abenteuer. Und tatsächlich gelingt es ihnen am Ende ihrer Reise, den Stall und das neugeborene Kind zu finden.

ab 4 Jahre

tekst: NSLDź

předstajenja • Vorstellungen

premjera		
9. decembra 2014	10:00 hodź.	Budyšin, Dźiwadło na hrodźe, mała žurla Bautzen, Burgtheater, kleiner Saal
10. decembra 2014	10:00 hodź.	Němcy, gmejnski dom Dörgenhausen, Gemeindehaus
10. decembra 2014	16:00 hodź.	Kulow, pěstowarnja CSB Wittichenau, Kindergarten des CSB
13. decembra 2014	16:00 hodź.	Drježdźany, sportownja Montessorijoweje šule Dresden, Sporthalle der Montessorischule, Glashütter Str. 10
21. decembra 2014	15:30 hodź.	Njebjelčicy, Bjesada Nebelschütz, Bjesada
28. decembra 2014	16:00 hodź.	Budyšin, Dźiwadło na hrodźe Bautzen, Burgtheater

Zwěrjata • Tiere

Podawamy Wam tu prašenja, z kotrymiž móžeće so ze swojim dźěśćom do rozmołwy dać. Při tym śće takrjec reporter, kotryž Wašu dźowku abo Wašeho syna k wěstej temje interviewuje a wotmołwy notěruje. Wudospołnjejo móže dźěćo k tomu też wobraz namolować. Wotmołwy budu zawěśće překwapjace a k tomu rjana dopomnjenka.

Hier finden Sie Fragen, mit denen Sie mit Ihrem Kind ins Gespräch kommen können. Dabei sind Sie sozusagen ein Reporter, der das Kind zu einem bestimmten Thema interviewt und die Antworten auf Papier bringt. Ergänzend kann Ihr Kind dazu auch ein Bild malen. Die Antworten sind sicherlich verblüffend und noch dazu eine schöne Erinnerung.

mjeno:

datum:

1. Kotre zwěrjo so ći wosebje lubi? Čehodla?
   Welches Tier gefällt dir besonders? Warum?

2. Kotre zwěrjo sy naposledk wobkedźbował(a)?
   Welches Tier hast du zuletzt beobachtet?

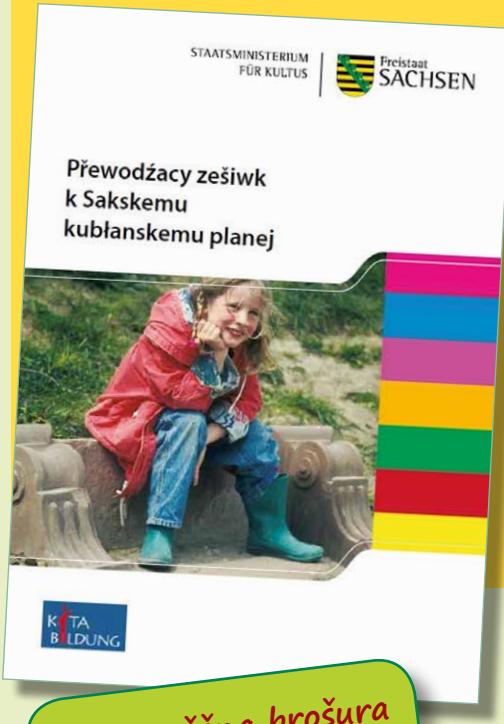
3. Kak wupada najmjeńše zwěrjo, kotrež sy hižo raz widźał(a)?
   Wie sieht das kleinste Tier aus, das du schon einmal gesehen hast?

4. Do kotreho zwěrjeća by so rady přeměnił(a)? Što by potom činił(a)?
   In welches Tier würdest du dich gerne verwandeln? Was würdest du dann machen?

5. Znaješ stawizničku wo někajkim zwěrjeću? Powědaj ju mi!
   Kennst du eine Geschichte über ein Tier? Erzähle sie mir!

Přewodźacy zešiwk k Sakskemu kubłanskemu planej

Sakski kubłanski plan je zawjazowacy za kubłanske dźěło w dźěćacych dnjowych přebywanišćach w Sakskej. W nim podawaja so kubłanske temy, z kotrymiž maja sej dźěći zhromadnje z fachowymi mocami a z druhimi dźěćimi swój wobswět wotkrywać. K tomu pak je trěbne, zo staršiski dom a dźěćace dnjowe přebywanišćo za jedyn postronk ćehnjetej. Tohodla je zaměr brošury, staršich na zakładźe štyrjoch přikładow ze wšědneho pěstowarskeho dnja ze Sakskim kubłanskim planom zeznajomić.



serbskoreč̌na brošura za staršich (16 stron)

Zešiwk móžeće bjezpłatnje skazać pola:
Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung
telefon: (03 51) 21 03 67 1
e-mailka: puplikationen@sachsen.de
www.puplikationen.sachsen.de

Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow póśćelće prošu na:
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto · Postplatz 2, 02625 Budyšin · Bautzen
faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, witaj-bautzen@sorben.com

Swójbna schadźowanka
Familiennachmittag 2015

Njedźelu, dnja 1. měrca 2015, w 15 hodź. přeprošatej župa »Michał Hórnik« a Rěčny centrum WITAJ Was z Wašimi dźěćimi na swójbnu schadźowanku do Chróšćanskeje »Jednoty«. Směće so wjeselić na pisane poskitki a lóštne dožiwjenja za wulkich a małych.

Am Sonntag, dem 1. März 2015, um 15 Uhr lädt Sie der Regionalverband »Michał Hórnik« und das WITAJ-Sprachzentrum zum Familiennachmittag in die Mehrzweckhalle »Jednota« in Crostwitz ein. Das Angebot richtet sich an sorbischsprachige Familien und Eltern mit Sorbisch lernenden Kindern. Freuen Sie sich auf ein buntes Angebot und vergnügliche Erlebnisse für Groß und Klein.

Redakcija Lutkow přeje wšitkim dźěćom, staršim, kubłarkam a kubłarjam kaž tež dalšim čitarjam wjesołe hodowne swjate dny a zbožowne lěto 2015 w krutej strowoće.

Die Redaktion Lutki wünscht allen Kindern, Eltern, Erzieherinnen und Erziehern sowie allen weiteren Lesern fröhliche Weihnachten und ein glückliches Jahr 2015 bei bester Gesundheit.

RĚČNY CENTRUM WITAJ SPRACHZENTRUM